

*Aureum Saeculum Hispanum. Beiträge zu Texten des Siglo de Oro.* Festschrift für Hans Flasche zum 70. Geburtstag. Herausgegeben von Karl—Hermann Körner und Dietrich Briesemeister. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1983. 323 p., 25 x 17 cm.

*Aureum Saeculum Hispanum. Beiträge zu Texten des Siglo de Oro*, cuya Tabula Gratulatoria incluye ciento veintiocho individuos y diecisiete instituciones, reúne veintiséis trabajos. El Dr. Karl—Hermann Körner destaca la labor de Flasche en favor de la Filología Hispánica y lo exalta como maestro en Alemania y más allá de sus fronteras en esta segunda mitad del siglo. Añade luego una extensa lista de sus publicaciones, que alcanzan a ciento trece, y que abarcan un amplio número de temas referidos a la Filología Románica, en especial la hispánica y, dentro de ésta, la internacionalmente reconocida labor en torno del Siglo de Oro. Su rigor filológico y su búsqueda de la calidad estética confluyen para señalarlo como estudioso dedicado y ejemplar.

Jean Canavaggio en su contribución titulada “Calderón entre refranero y comedia: de refrán a enredo” aborda el tema de la relación entre refrán y comedia a través de tres obras calderonianas de enredo: *Cada uno para sí*, *Hombre pobre todo es trazas* y *Guárdate del agua mansa*, para llegar a la conclusión de que la interrelación entre comedia y refrán se rige por un protocolo determinado que incluye tres momentos: la exposición o proyección del refrán, la reversión de la fábula sobre el refrán y la reincorporación del refrán en la ficción. Esta reincorporación consigue añadir al decreto de una *vox populi* una reinterpretación del enunciado paremiológico. El uso que del refrán hace Calderón es distinto respecto del de Lope y Tirso, y aun en el esquematismo de la comedia de enredo no se pierde la intención ejemplar acorde con su propio código ideológico—social de la España de los Austria.

Interesante por su pormenorizado análisis y las conclusiones a que llega es la colaboración de Monique Joly, titulada “Para una reinterpretación de *La ilustre fregona*: ensayo de tipología cervantina”. A partir de las figuras *moza de mesón* y *fregona* se nos hace

ver la huella en la novelita de Cervantes de un episodio del *Guzmán de Alfarache*, el de la moza de Malagón. Las sugerencias que esta comparación sugiere le quitan valor anecdótico para elevarla a un verdadero ensayo sobre la reacción cervantina frente a tipos sociales y literarios estereotipados. El tema picaresco, el teatro de la época y el refranero, ayudan eficazmente a la autora a iluminar el juego cervantino, sus intenciones y alcances.

En "Estilo y lenguaje de Santa Teresa en las *Exclamaciones del alma a su Dios*", Rafael Lapesa expone su opinión sobre el estilo de la santa. Tema que desde la aparición de *El arte literario de Santa Teresa*, de Víctor G. de la Concha (1978) ha adquirido renovado relieve. El autor de esta colaboración primero reúne una serie de ejemplos que clasifica según los siguientes títulos: invocaciones y apóstrofes, series exclamativas e interrogativas, otros esquemas amplificatorios, contraposiciones y contradicciones, reiteración de frases, palabras o lexemas, para, sólo entonces, entrar breve y agudamente en sus conclusiones. La santa conoce una técnica literaria tradicional y la emplea acertadamente. Se humilla en la dición y en la grafía. Adopta un "estilo ermitaño" pero no por "desclasamiento" sino para, de acuerdo con sus sentimientos religiosos, "superar" la "clase" por medio de la mortificación en el lenguaje.

Francisco Márquez Villanueva, con "Nueva visión de la leyenda de Don Juan", vuelve sobre el tema de los orígenes de *El burlador de Sevilla*, de Tirso, llamando la atención sobre la influencia española en la Italia de *Cinquecento*. Su investigación se centra en dos puntos, primero, un epigrama satírico de los tiempos del papa Paulo IV, que documenta una tradición ya popular referida a un Don Juan aristocrático, burlador de mujeres, amenaza de la pureza e inocencia femeninas. Segundo, en una crónica o relato de una burla del carnaval romano de 1519, ahora en los tiempos de León X, donde aparecen el mundo de ultratumba, los manjares infernales, la cena y los visitantes aterradores que originan la interrupción del banquete. Estos análisis llevan al autor a pensar que Tirso de Molina, con su teología y arte, inserta su lección en una leyenda familiar a su público, que incluye ciertos elementos imprescindibles tales las burlas eróticas, la comida con un muerto, la estatua vengativa. El bromista romano de 1519 conocía, pues, una leyenda semejante a la del *Burlador*. En otras palabras, temprano en el siglo XVI, era ya popular en Italia una leyenda de este tipo, que, en España—de donde provenía—lo era mucho más. El *Cinquecento* aclara así un enigma de la tradición literaria española y el mito donjuanesco parece arrancar del mundo medieval y popular más que del humanismo.

Ciriaco Morón Arroyo dedica su colaboración, "La ironía de

la escritura en Calderón”, a probar la total conciencia que el dramaturgo tenía de sus procedimientos. Nos hace ver que Calderón menciona a menudo sus propios rasgos de estilo e investiga el porqué de tales menciones. Sobre la base de una segura documentación, donde resalta el valor de *El postrer duelo de España*, en tanto que buen ejemplo de coincidencia entre teatro y teoría del teatro, observa cómo elabora el dramaturgo su obra y los problemas que esto implica. Muy interesantes resultan sus reflexiones sobre la ironía y, sobre esta base, las que dedica al renacimiento, manierismo y barroco.

Miguel Batllori, Giovanni María Bertini, Maxime Chevalier, Joseph Laurenti, Alberto Porqueras—Mayo, Francisco López Estrada, Margherita Morreale, Alexander A. Parker, Elías L. Rivers, A. Valbuena Briones, Bruce W. Wardropper son algunos otros nombres que figuran en la lista de colaboradores. Esta lista completa se limita a europeos y americanos del norte, en ella faltan nombres hispanoamericanos, lo que no deja de ser una pena pues como bien dice el editor Körner, parte de la producción de Flasche está dedicada a Hispanoamérica y, más importante aún, con motivo de sus viajes a este continente y por sus relaciones y lecciones se lo conoce y se conoce su obra.

En cuanto a los detalles técnicos, salvo varias erratas deslizadas, podemos afirmar que este libro es un alarde de buena impresión.

En resumen, es digno de elogio dedicar este libro en homenaje a Hans Flasche y, a la vez, se debe valorar la riqueza de su contenido que servirá para iluminar múltiples aspectos de la literatura española del Siglo de Oro.